

NOKUTs tilsynsrapporter

# Mastergradsstudium i fremmedspråk i skolen - spansk

Høgskolen i Østfold

Juni 2018



NOKUT 

NOKUT kontrollerer og bidrar til kvalitetsutvikling ved lærestedene. Dette gjør vi blant annet gjennom å akkreditere nye utdanningstilbud. Institusjonene som gir høyere utdanning har ulike fullmakter til å opprette nye studier. Dersom en institusjon ønsker å opprette et utdanningstilbud utenfor fullmaktsområdet sitt, må den søke NOKUT om dette.

<b>Institusjon:</b>	Høgskolen i Østfold
<b>Studietilbudets navn:</b>	Mastergradsstudium i fremmedspråk i skolen - spansk
<b>Grad/Studiepoeng</b>	120 studiepoeng
<b>Studieform</b>	Nettstudier med samling
<b>Sakkyndige:</b>	Cecilia Alvstad, Miguel Vázquez-Larruscaín og Erlend Søbye Grønvold
<b>Dato for vedtak:</b>	21.06.2018
<b>NOKUTs saksnummer</b>	18/01852

## Forord

NOKUTs tilsyn med norsk høyere utdanning omfatter evaluering av institusjonenes interne system for kvalitetssikring av studier, akkreditering av nye, og tilsyn med etablerte studier. Universiteter og høyskoler har ulike fullmakter til å opprette studietilbud. Dersom en institusjon ønsker å opprette et studietilbud utenfor sitt fullmaktsområde, må den søke NOKUT om dette.

Herved fremlegges rapport om akkreditering av mastergradsstudium i fremmedspråk i skolen - spansk ved Høgskolen i Østfold. Vurderingen som er nedfelt i tilsynsrapporten, er igangsatt på bakgrunn av søknad fra institusjonen. Denne rapporten viser den omfattende vurderingen som er gjort for å sikre utdanningskvaliteten i det planlagte studiet.

**Mastergradsstudiet i fremmedspråk i skolen - spansk ved Høgskolen i Østfold tilfredsstillende NOKUTs krav til utdanningskvalitet og er akkreditert i vedtak av 21. juni 2018.**

Vedtaket er ikke tidsbegrenset. NOKUT vil imidlertid følge opp studietilbudet gjennom et oppfølgende tilsyn etter 3 år.

Øystein Lund  
tilsynsdirektør

Alle NOKUTs vurderinger er offentlige og denne samt tilsvarende tilsynsrapporter vil være elektronisk tilgjengelige på våre nettsider [www.nokut.no](http://www.nokut.no).

## Innhold

<b>1</b>	<b>Informasjon om søkerinstitusjonen</b> .....	<b>1</b>
<b>2</b>	<b>Saksgangen</b> .....	<b>1</b>
<b>3</b>	<b>Faglig vurdering</b> .....	<b>2</b>
3.1	Oppsummering .....	2
3.2	Forutsetninger for akkreditering (§ 2-1 i studietilsynsforskriften).....	3
3.3	Krav til studietilbudet (§ 2-2 i studietilsynsforskriften) .....	4
3.4	Krav til fagmiljø (§ 3-2 i forskrift fra kunnskapsdepartementet om kvalitetssikring og kvalitetsutvikling i høyere utdanning og fagskoleutdanning og § 2-3 i studietilsynsforskriften) .....	10
3.5	Utfyllende bestemmelser for fellesgrader (§ 2-5 i studietilsynsforskriften).....	15
<b>4</b>	<b>Samlet konklusjon</b> .....	<b>17</b>
<b>5</b>	<b>Dokumentasjon</b> .....	<b>17</b>
<b>6</b>	<b>Vedtak</b> .....	<b>17</b>
<b>7</b>	<b>Presentasjon av den sakkyndige komiteen</b> .....	<b>18</b>

## 1 Informasjon om søkerinstitusjonen

Høgskolen i Østfold (HiØ) tilbyr over 100 studietilbud og har over 6000 studenter fordelt på studiestedene Halden og Fredrikstad. Høgskolen tilbyr en rekke studier i fremmedspråk, deriblant masterstudiet *Fremmedspråk i skolen*. Masterstudiet er en fellesgrad i samarbeid med Linnéuniversitetet og Gøteborgs universitet og omfatter målspråkene engelsk, tysk og fransk. HiØ søker nå om en utvidelse av studiet med spansk som målspråk.

HiØ er akkreditert som høyskole og kan opprette studietilbud for alle fagområder på bachelornivå, men må søke NOKUT om opprettelse av master- og ph.d.-studier. Kvalitetssikringssystemet ble godkjent av NOKUT i 2012.

## 2 Saksgangen

NOKUT gjør en innledende vurdering for å avklare om grunnleggende forutsetninger for akkreditering er tilfredsstillende imøtekommet slik disse gjengis i NOKUTs studietilsynsforskrift<sup>1</sup>. For søknader som går videre, slik som den aktuelle søknaden denne rapporten dreier seg om, oppnevner NOKUT sakkyndige til faglig vurdering av søknaden. De sakkyndige må erklære seg habile og utfører oppdraget i samsvar med mandat for sakkyndig vurdering vedtatt av NOKUTs styre, og krav til utdanningskvalitet slik disse er fastsatt i studietilsynsforskriften.

I sin faglige vurdering skal de sakkyndige konkludere med et tydelig ja eller nei på om utdanningskvaliteten samsvarer med kravene i studietilsynsforskriften. De sakkyndige blir også bedt om å gi råd om videre utvikling av studiet. Alle kriteriene må være tilfredsstillende imøtekommet for at NOKUT skal vedta akkreditering.

Dersom ett eller flere av kriteriene underkjennes av de sakkyndige, sendes den faglige vurderingen til søkerinstitusjonen, som får tre uker på seg til å kommentere rapporten. NOKUT avgjør deretter om institusjonens kommentarer skal sendes de sakkyndige for tilleggsvurdering. De sakkyndige får i slike tilfeller to uker på å avgi tilleggsvurdering. NOKUTs direktør fatter deretter vedtak.

---

<sup>1</sup> <http://www.lovddata.no/cgi-wift/ldles?doc=/sf/sf-20110127-0297.html>

### 3 Faglig vurdering

Der det forekommer «vi» i dette kapitlet, er det et uttrykk for de sakkyndige. Nummereringen på hver overskrift henviser til tilsvarende bestemmelse i NOKUTs studietilsynsforskrift.

#### 3.1 Oppsummering

Komiteen anbefaler at studiet akkrediteres.

Komiteen mener at dette er en solid og grundig søknad for et meget godt mastertilbud. Masterstudiet ivaretar både bredde og dybde. De ulike emnene er dessuten meget relevante for nettopp lektorer i norsk skole og består av emner som ser ut å være utviklet for akkurat denne målgruppen. Dette kan eksemplifiseres med fokuset på interkulturell læring, barne- og ungdomslitteratur, leserorientert forskning, flerkulturalitet, kjønns spørsmål og elevspråksanalyse. Dette er perspektiv på språk, litteratur, didaktikk og kultur som både er tiltrekkende og nyttige for lektorer. Samtlige emner er dessuten meget godt basert på nyere forskning innenfor de ulike feltene. Vi ser det også som positivt at søknaden gjennomgående vurderer hvordan studenter på programmet i sin kommende undervisningspraksis vil kunne videreføre og utvikle de metodene (digitale og andre) som benyttes i masterprogrammet.

Norsk skole har behov for flere høyt kvalifiserte lærere i spansk. Studentene som ønsker det, kan dessuten gå videre til forskerutdanning etter avsluttet master.

Internasjonalisering er godt ivare tatt. Fagmiljøet publiserer og samarbeider internasjonalt, og det finnes gode muligheter for studentutveksling. Pensum bærer også preg av et internasjonalt blikk.

Når det gjelder fagmiljøet, vil vi løfte frem at det har veldig god kompetanse og en bredde som spenner over alle ønskelige emner. Alle i gruppen er aktive forskere. De publiserer forskning og deltar i ulike forskernettverk.

Samarbeidet med Sverige tilfører også et internasjonalt perspektiv. Dessuten bidrar det med ytterligere bredde og kompetanse i form av seks undervisere med førstekompetanse. At studenter med skolebakgrunn fra ulike skandinaviske land møtes, må dessuten ses som veldig positivt. Dette vil sannsynligvis innebære flere perspektiver i gruppearbeid og at mange aspekter som tas for gitt når det gjelder læreplaner, innhold og praksis, kommer opp i dagen og utfordres.

Komiteen mener at HiØ bør vurdere noen detaljer. Det viktigste gjelder vitnemålet. Det kommer ikke frem tydelig nok at studiet er i spansk (og dessuten på spansk). Når kandidatene er klare og søker jobb i for eksempel den videregående skolen, er det viktig at det ikke er noen tvil om dette.

Komiteen mener videre at HiØ bør se etter muligheter for studentutveksling i Latin-Amerika.

Komiteen savner dessuten en diskusjon rundt antallet timer som beregnes for hvert emne, særlig når det gjelder tiden som er nødvendig til personlig veiledning av hver student. Likeså mener komiteen at HiØ ved fremtidige tilsettelser i spansk kan vurdere om en spesialisering innenfor spansk fremmedspråksdidaktikk bør prioriteres.

## 3.2 Forutsetninger for akkreditering (§ 2-1 i studietilsynsforskriften)

### 3.2.1 Aktuelle krav i lov om universiteter og høyskoler

§ 2-1 (1) Aktuelle krav i lov om universiteter og høyskoler med tilhørende forskrifter skal være oppfylt.

#### Vurdering

##### Generelt om oppfylting av aktuelle krav i lov om universiteter og høyskoler med tilhørende forskrifter

HiØ har i dag tolv NOKUT-akkrediterte studier på masternivå, i tillegg til et kvalitetssikringssystem som ble godkjent av NOKUT i 2012. Krav til styringsordning, reglement, klagenemnd, læringsmiljøutvalg og kvalitetssikringssystem er derfor ikke vurdert i denne omgang.

Mastergraden oppfyller alle krav som stilles til fellesgrader, iht. *forskrift om akkreditering, evaluering og godkjenning etter lov om universiteter og høyskoler, § 4-1 og § 4-2*. Masteravhandling med 30 studiepoeng oppfyller krav som stilles i § 3 i *forskrift om krav til mastergrad* fastsatt av Kunnskapsdepartementet 1. desember 2005 med hjemmel i lov 1. april 2005 om universiteter og høyskoler, § 3-2 og § 3-7.

Ved opptak er det et krav om minimum 180 studiepoeng, inkludert fordypning i spansk. Rangering av søkere ved opptak til masterstudier reguleres i *forskrift om opptak til studier ved Høgskolen* (FOR-2017-12-14-2426). Søkere utenfor Norden må dokumentere norskkravene angitt i FOR-2017-01-06-13, og engelskravene angitt i GSU-listen, jf. *forskrift om opptak til høyere utdanning*. HiØ krever i tillegg C i karaktergjennomsnitt fra fordypningen i spansk. Komiteen forstår grunnen for og er enig i opptakskravene.

#### Bemerkninger om vitnemål

Komiteen mener at det ikke framgår tydelig nok på vitnemålet og det norske «grunnlaget for vitnemålet» at studiet er en spesialisering i spansk som fremmedspråk. Det framgår ikke at alle emner i studieprogrammet foregår på spansk. Dette er tydeligere på forslaget til «diploma supplement».

Komiteen mener at dette bør tydeliggjøres på vitnemålet og i navnet på graden, eksempelvis som *Master i fremmedspråk i skolen* – spansk. Det bør også fremheves i det norske «grunnlag for vitnemål» at spansk er undervisningsspråket i de enkelte emnene, på samme måte som i forslaget til «diploma supplement». Dette er særlig viktig for de emnene som avlegges ved de svenske universitetene. I forslaget til «grunnlag for vitnemål» framkommer ikke emnekodene til emnene ved de svenske universitetene, og komiteen spør seg hva som er grunnen til dette. Emnekoder vil gjøre emnene lettere å finne på nett for fremtidige arbeidsgiver etc.

#### Konklusjon

Ja, høgskolens redegjørelse er tilfredsstillende.

Høgskolen bør:

- få fram på vitnemålet at spansk er målspråk

- innlemme emnekodene til emnene avlagt ved svenske universiteter i vitnemålet

### 3.2.2 Informasjon om studietilbudet

§ 2-1 (2) Informasjon om studietilbudet skal være korrekt, vise studiets innhold, oppbygging og progresjon, samt muligheter for studentutveksling.

#### Vurdering

Informasjonen om studietilbudet viser tydelig studiets innhold, oppbygging og progresjon. Navn på samtlige emner gir en god forståelse av innholdet i de ulike emnene.

Komiteen merker seg at deltidsstudiet ikke har 50 prosent studiebelastning hvert semester, og mener at dette bør tydeliggjøres for studentene. Dette mener vi gir god fleksibilitet i å gjennomføre studieprogrammet på deltid. Samtidig fører dette til ujevn studiebelastning for studentene ettersom de noen semestre avlegger 20 studiepoeng og andre semestre 10 studiepoeng.

Vi foreslår at det gis eksempler på studieprogresjon for de studentene som ønsker å gjennomføre studieprogrammet på deltid, på henholdsvis seks, sju eller åtte semestre. Videre lurer vi på om det er mulig å avlegge noen emner i 6. eller 7. semester i stedet for tidligere i løpet, for å spre arbeidsmengden. Ett eksempel kunne være å avlegge ett emne i 7. semester istedenfor i 5. semester.

Det finnes definerte muligheter for studentutveksling gjennom avtaler med universiteter i Spania og andre land, jf. side 10 i studieplanen (vedlegg 2A).

#### Konklusjon

Ja, kravet er tilfredsstillende imøtekommet.

Høgskolen bør:

- tydeliggjøre hvordan studieprogresjonen vil bli for de studentene som ønsker å gjennomføre studieprogrammet på deltid

### 3.3 Krav til studietilbudet (§ 2-2 i studietilsynsforskriften)

#### 3.3.1 Læringsutbytte og studiets navn

§ 2-2 (1) Læringsutbyttet for studietilbudet skal beskrives i samsvar med Nasjonalt kvalifikasjonsrammeverk for livslang læring, og studietilbudet skal ha et dekkende navn.

Studiets læringsutbyttebeskrivelse:

##### Kunnskap:

Kandidaten

- har spesialisert kunnskap i fremmedspråksformidling og undervisning
- har avansert kunnskap om målspråket og dets litteratur og kultur
- kan tilpasse fremmedspråksundervisningen til elevenes ulike språklige og ulike etniske bakgrunn og ferdighetsnivå
- har kjennskap til ulike informasjonskilder og databaser til bruk i fremmedspråksundervisning



### Ferdigheter:

#### Kandidaten

- kan bruke målspråket på et høyt nivå, tilpasset forskjellige kommunikasjonssituasjoner
- kan selvstendig og kontinuerlig utvikle sin rolle som fremmedspråklærer og språkmodell
- kan utføre systematiske søk etter faglig og relevant informasjon, og anvende ulike kriterier for kvalitetssikring av informasjon
- kan referere til kilder og skrive litteraturliste, samt behandle informasjon og kilder på en etisk måte
- kan kritisk vurdere og bruke digitale verktøy for interaksjon og kommunikasjon i fremmedspråkundervisningen

### Generell kompetanse:

#### Kandidaten

- kan videreformidle sin kunnskap i målspråket
- kan videreformidle hvor viktig fremmedspråkskompetanse er i et moderne globalisert samfunn, både med hensyn til kultur, demokrati og mobilitet
- videreformidle oversikter over ulike informasjonsressurser innen sitt fagfelt
- gjøre kritiske vurderinger av informasjon og informasjonskilder
- anvende retningslinjer for referanseteknikk, og ha innsikt i relevante etiske krav når det gjelder å forfatte akademiske tekster
- gjennomføre selvstendige FoU-prosjekter

## **Vurdering**

Kravet om kunnskap fra Nasjonalt kvalifikasjonsrammeverk for livslang læring «oppfylles ved at kandidatene har den nødvendige avanserte kunnskapen og innsikten i spansk som undervisningsfag i skolen» (søknadens side 13). Kravet om ferdigheter tilfredsstilles gjennom at kandidatene må kunne «analysere og bearbeide teorier innenfor feltet» (søknadens side 13). Kandidatene får generell kompetanse i å delta i «faglige diskusjoner innenfor skole og engelsk- og fremmedspråksdidaktikk» (søknadens side 13).

Disse overordnede beskrivelsene av kompetansen er på en god måte operasjonalisert i læringsutbyttebeskrivelsen, hvor nivået og det faglige innholdet tydelig kommer fram. Komiteen mener at læringsutbyttet for studietilbudet dermed tilfredsstiller kravet fra Nasjonalt kvalifikasjonsrammeverk for livslang læring. Studieprogrammet har et dekkende navn på norsk. Komiteen synes imidlertid at det engelske navnet på studieprogrammet i større grad kunne reflektert at det dreier seg om lærerutdanning.

## **Konklusjon**

Ja, kravet er tilfredsstillende imøtekommet.

Høgskolen bør:

- endre det engelske navnet på studieprogrammet slik at det i større grad viser at det dreier seg om lærerutdanning

### 3.3.2 Studietilbudets faglige oppdatering og relevans

§ 2-2 (2) Studietilbudet skal være faglig oppdatert, og ha tydelig relevans for videre studier og/eller arbeidsliv.

#### Vurdering

Studietilbudet gir oppdaterte kunnskaper og ferdigheter i et viktig område for den skandinaviske skolen. Studieprogrammet gir grunnlag for opptak til doktorgradsstudier og er relevant for arbeidslivet, særlig når det gjelder skolen som arbeidsplass. Det er behov for flere kvalifiserte lærere i spansk. Studieprogrammet tilbyr både praksisnære og forskningsnære emner i en rimelig tematisk progresjon. Rekrutteringsgrunnlaget for studieprogrammet virker godt og troverdig.

Komiteen synes det er spesielt bra at barne- og ungdomslitteratur og ungdomsspråk er en viktig del av studiet, og at elevspråksanalyse inngår i studieprogrammet.

#### Konklusjon

Ja, studiet har en tydelig faglig relevans for arbeidsliv og videre studier.

### 3.3.3 Studietilbudets arbeidsomfang

§ 2-2 (3) Studietilbudets samlede arbeidsomfang skal være på 1500–1800 timer per år for heltidsstudier.

#### Vurdering

Arbeidsomfanget er stipulert til å være ca. 1600 timer per år for heltidsstudier. Arbeidsomfanget er jevnt fordelt over de to årene. Hvert semester består av 30 studiepoeng, med emner på 10 eller 20 studiepoeng. 10 studiepoeng er stipulert til å ha et arbeidsomfang på ca. 270 timer.  $270 \text{ timer} \times 3 = 810$  timer i semesteret, som gir 1620 timer per år.

Når det gjelder studenter som tar denne masteren som deltidsstudium, blir arbeidsomfanget nødvendigvis ujevnt fordelt mellom de ulike semestrene på grunn av studieprogrammets oppdeling av emner. Arbeidsomfanget kan variere fra 270 timer (10 studiepoeng) til 540 timer (20 studiepoeng) per semester.

I det store og hele finner komiteen at arbeidsomfangets oppdeling er realistisk med tanke på studentenes behov for å oppnå læringsutbyttet. Det er godt samspill mellom emner som involverer forskjellige aktiviteter og rytmer. I kursene på 10 studiepoeng er arbeidsomfanget fordelt på 50 prosent organiserte læringsaktiviteter, 40 prosent selvstudium, og 10 prosent knyttet til eksamensforberedelse. I de to største emnene (inkludert masteroppgaven) utgjør selvstudium omtrent 90 prosent av arbeidsomfanget.

#### Konklusjon

Ja, kravet er tilfredsstillende imøtekommet.

Høgskolen bør:

- se på mulighetene for å gjøre arbeidsbelastningen jevnere fordelt mellom semestrene for deltidsstudenter

### 3.3.4 Studietilbudets innhold, oppbygning og infrastruktur

§ 2-2 (4) Studietilbudets innhold, oppbygging og infrastruktur skal være tilpasset læringsutbyttet for studietilbudet.

#### Vurdering

Studiet består hovedsakelig av syv emner på 10 studiepoeng. I tillegg er det ett emne på 20 studiepoeng og ett emne på 30 studiepoeng. De syv emnene på 10 studiepoeng har følgende oppdeling av arbeidsomfanget: 50 prosent organiserte læringsaktiviteter, som inkluderer seminarer på nett, forelesninger, gruppearbeid og lignende, 40 prosent selvstudium og 10 prosent knyttet til eksamensforberedelse. I de to største emnene blir studentene engasjert med forskningsmetoder, feltarbeid og skriving av avhandlingen. Her utgjør selvstudium omtrent 90 prosent av arbeidsomfanget, komplementert av veiledning og organiserte oppgaveseminarer.

Alle emnene er obligatoriske, og det er ingen frie valg av emner. Emnene dekker sentrale deler av læringsutbyttet i masteren med spansk som målspråk: språk, språkdidaktikk, litteratur og formidling, og kultur og kommunikasjon.

- To emner i språkdidaktikk gis i første og tredje semester. Det ene emnet, SFXSPRO115, handler om didaktikken av eksplisitt kunnskap i spansk språk: grammatikk og ordforråd. Det andre emnet, SFSP42018, handler om *Error analysis* og elevspråksanalyse.
- Språk studeres i emnet om språklig variasjon (SFSP42218).
- To emner legger vekt på hvordan studentene kan bruke litteratur i språkundervisning, dvs. *Litteratur i undervisningen I og II*, som gis i første og tredje semester.
- To emner handler om forholdet mellom kultur og språk og deres rolle i utviklingen av forståelse og kommunikasjon på tvers av kulturelle grenser: *Interkulturell læring og Kommunikasjon*.
- Emnet *Metode og prosjekt* på 20 studiepoeng gir studentene innføring i selvstendig arbeid innenfor forskning på fremmedspråk med empirisk materiale.
- I emnet *Masteravhandling* på 30 studiepoeng må studenten skrive et selvstendig og relativt omfattende arbeid om et selvvalgt tema innenfor masterprogrammet.

Studentene får en grundig innledning i alle IKT-redskaper som brukes i studiet, både med kontinuerlig støtte og gjennom forskjellige innledningskurs: Canvas, Adobe Connect, osv.

Søkeren viser til gode bibliotektilbud, både på egen institusjon og hos samarbeidsinstitusjonene. Bibliotekene tilbyr omfattende tjenester også for nettstudenter.

Søknaden gir god og omfattende informasjon om studietilbudets innhold, oppbygning og infrastruktur. Søkeren viser god forståelse for to viktige problemstillinger ved nettstudier, nemlig frafall og at studentene har tilstrekkelige språklige kunnskaper for å kunne gjennomføre studieprogrammet.

### **Konklusjon**

Ja, studietilbudets innhold, oppbygning og infrastruktur er tilpasset læringsutbyttet for studietilbudet.

### **3.3.5 Undervisnings-, lærings- og vurderingsformer**

§ 2-2 (5) Undervisnings-, lærings- og vurderingsformer skal være tilpasset læringsutbyttet for studietilbudet. Det skal legges til rette for at studenten kan ta en aktiv rolle i læringsprosessen.

#### **Vurdering**

Studietilbudet benytter et variert repertoar av undervisnings-, lærings- og vurderingsformer. Disse er tilpasset læringsutbyttet. Studenten kan ta en aktiv rolle i læringsprosessen.

Undervisningsformene er varierte. Undervisningen er stort sett nettbasert, med forelesninger, seminarer, gruppearbeid og veiledning på nett. Det er også en fysisk samling per semester, hvor man i tillegg til de ovennevnte aktivitetene kan ha fysiske forelesninger i klasserommet.

Gjennom organiserte aktiviteter og selvstudium skal studentene ikke bare være i stand til å tilegne seg de relevante kunnskapene i fremmedspråkdidaktikk, men også kunnskap og ferdigheter til å bruke hensiktsmessige digitale verktøy i språkundervisningen.

Studentene blir vurdert med henblikk på å tilegne seg og formidle kunnskap, søke informasjon, bruke digitale verktøy og forfatte akademiske tekster. Studentene vurderes gjennom forskjellige former for arbeidskrav, eksamensoppgaver, eget FoU-arbeid samt skriving av en masteravhandling.

Studiekvalitet skal ivaretas av fire ledende prinsipper: tett studentoppfølging, individuell veiledning, rask tilbakemelding og individuell tilrettelegging. HiØ bør i enda større grad tydeliggjøre hvordan oppfølgingen skal skje.

#### **Konklusjon**

Ja, studiets undervisnings-, lærings- og vurderingsformer er egnet til å oppnå læringsutbyttet slik det er beskrevet i planen.

Høgskolen bør:

- i større grad tydeliggjøre hvordan studentene skal følges opp i tråd med de fire grunnleggende prinsippene: tett studentoppfølging, individuell veiledning, rask tilbakemelding og individuell tilrettelegging

### 3.3.6 Kobling til forsknings- og utviklingsarbeid

§ 2-2 (6) Studietilbudet skal ha relevant kobling til forskning og/eller kunstnerisk utviklingsarbeid, og faglig utviklingsarbeid.

#### Vurdering

Kobling til forskning og faglig utviklingsarbeid sikres gjennom et kontinuerlig oppdatert program i den tematikken som karakteriserer studieprogrammet: spansk språkvitenskap, litteraturvitenskap, kulturvitenskap og språkdidaktikk. Denne oppdateringen ivaretas av et fagmiljø hvor alle de emneansvarlige har førstekompetanse. De ansatte er forskningsaktive, publiserer regelmessig i akademiske tidsskrifter og deltar i flere nasjonale, skandinaviske og internasjonale nettverk med vekt på de tematisk relevante feltene nevnt ovenfor.

#### Konklusjon

Ja, studiet har tilfredsstillende kobling til forskning og/eller kunstnerisk utviklingsarbeid og faglig utviklingsarbeid.

### 3.3.7 Studietilbudets ordninger for internasjonalisering

§ 2-2 (7) Studietilbudet skal ha ordninger for internasjonalisering som er tilpasset studietilbudets nivå, omfang og egenart.

#### Vurdering

Samarbeidet mellom HiØ og de svenske universitetene tilfører en nordisk dimensjon. Utover dette er internasjonalisering ivarettatt på minst tre områder: pensum, fagmiljøet og ERASMUS-avtaler om studentutveksling og lærerutveksling.

Pensum i de forskjellige emnene er internasjonalt rettet. Emneansvarlige publiserer internasjonalt og deltar i omfattende forskningsnettverk, nasjonalt og internasjonalt (vedleggene 8A og 8B). HiØ har ERASMUS-avtaler med Universidad de Alicante, Universidad de Zaragoza og Universitat de València (vedleggene 3, 4A og 4B). HiØ melder stolt at studentene på masterstudiene med andre målpråk har presentert sine masterarbeid ved internasjonale konferanser i Norge og Sverige.

#### Konklusjon

Ja, studiet har ordninger for internasjonalisering relevant for studiets nivå, omfang og egenart.

### 3.3.8 Studietilbudets ordninger for internasjonal studentutveksling

§ 2-2 (8) Studietilbud som fører fram til en grad skal ha ordninger for internasjonal studentutveksling. Innholdet i utvekslingen skal være faglig relevant.

#### Vurdering

HiØ har lagt til rette for at deler av studiet kan tas i målpråklandene, dvs. i spansktalende land i dette tilfellet. HiØ har ERASMUS-utvekslingsavtaler med tre spanske universiteter (Alicante, Zaragoza og Valencia).

Studentutveksling tilbys ved Universidad de Alicante og Universitat de València (vedleggene 4A og 4B). Studenter på heltid kan utveksle i andre og tredje semester, og de på deltid kan utveksle i fjerde

eller femte semester. Studenter får veiledning i forbindelse med valg av utvekslingssted og -program hos internasjonalt kontor og fagmiljø.

Begge disse spanske universitetene tilbyr relevante emner i språk, litteratur, språkdidaktikk og kultur. Studentene kan på denne måten erstatte nettbaserte emner med et fysisk opphold ved et av universitetene i utlandet som tilbyr emner som er godkjent på forhånd.

Komiteen har én innvending. Vi lurer på hvordan mulighetene er for studentutveksling til latinamerikanske universiteter. Latin-Amerika utgjør en stor del av den spansktalende verden, og i flere av emnene er Latin-Amerika svært relevant, på grunn av tema og/eller nasjonaliteten til pensumforfattere. Komiteen lurer på om det er planer om å utvide studentutvekslingen til også å omfatte latinamerikanske universiteter.

### **Konklusjon**

Ja, studiet har ordninger for internasjonal studentutveksling relevant for studiets nivå, omfang og egenart.

Høgskolen bør:

- se på muligheten for å tilby studentutveksling til Latin-Amerika

### **3.3.9 Praksisavtaler**

§ 2-2 (9) For studietilbud med praksis skal det foreligge praksisavtale mellom institusjon og praksissted.

### **Vurdering**

Studietilbudet har ikke praksis.

## **3.4 *Krav til fagmiljø (§ 3-2 i forskrift fra kunnskapsdepartementet om kvalitetssikring og kvalitetsutvikling i høyere utdanning og fagskoleutdanning og § 2-3 i studietilsynsforskriften)***

### **3.4.1 Avgrensning og bredde**

§ 3-2 (1) Mastergradsstudiet skal være definert og avgrenset og ha tilstrekkelig faglig bredde.

### **Vurdering**

Mastergradsstudiet er definert og avgrenset og har tilstrekkelig faglig bredde. Studieprogrammet er godt forankret i skandinavisk skole og gir en god balanse mellom kunnskaper og ferdigheter av høy relevans for den moderne skandinaviske skolehverdagen. Videre bygger programmet på norske og svenske grunddokumenter for fremmedspråkundervisning og gir solid og oppdatert kunnskap i fremmedspråkdidaktikk. Programmet tilbyr kompetanse i språk, litteratur, kultur og IKT. Programmet ivaretar spanskpråklig variasjon og de flerkulturelle perspektivene i spanskpråklige land.

## Konklusjon

Ja, mastergradsstudiet er definert og avgrenset og har tilstrekkelig faglig bredde.

### 3.4.2 Fagmiljøets sammensetning, størrelse og kompetanse

Fra studietilsynsforskriften:

§ 2-3 (1) Fagmiljøet tilknyttet studietilbudet skal ha en størrelse som står i forhold til antall studenter og studiets egenart, være kompetansemessig stabilt over tid og ha en sammensetning som dekker de fag og emner som inngår i studietilbudet.

Fra studiekvalitetsforskriften:

§ 3-2 (2) Mastergradsstudiet skal ha et bredt og stabilt fagmiljø som består av tilstrekkelig antall ansatte med høy faglig kompetanse innenfor utdanning, forskning eller kunstnerisk utviklingsarbeid og faglig utviklingsarbeid innenfor studietilbudet. Fagmiljøet skal dekke fag og emner som studietilbudet består av. De ansatte i fagmiljøet skal ha relevant kompetanse

## Vurdering

Fagmiljøet viser høy kompetanse i alle emner som tilbys i studieprogrammet, samt god digital kompetanse og erfaring. Fagmiljøet har all nødvendig formalkompetanse. Alle emneansvarlige innehar enten topp- eller førstekompetanse i relevante spesialiseringer. Siden programmet er rettet mot fremmedspråksdidaktikk, er det bemerkelsesverdig at alle emneansvarlige har lang og bred undervisningserfaring, også for nettbasert undervisning, i tillegg til et riktig og rutinert utviklingsarbeid med læreplaner på alle nivåer. Det rapporteres også om tett og godt samarbeid både internt og med andre kollegaer innenfor masteren, og et rikt nettverk som forsterker dette klimaet med blant annet mentorvirksomhet og faglig diskusjon i seminarer. De emneansvarlige publiserer både individuelt og som del av et fellesskap som delvis vokser ut av disse seminarene.

Fagmiljøene viser et bredt spekter av relevante interesser innenfor spansk- og fremmedspråksstudier, og hele fagmiljøet knyttet til studieprogrammet er aktive forskere innen spansk språk, litteratur og kultur. Fagmiljøet viser mange publikasjoner på nivå 1 og 2 og en aktiv deltakelse i forskjellige internasjonale forskningsnettverk.

Alt i alt sikter denne blandingen av formalkompetanse og variert spesialisering på et fagmiljø som også i fortsettelsen vil være bredt og stabilt. HiØ har fire ansatte med førstekompetanse (én av dem med professorkompetanse), mens Linnéuniversitetet og Göteborgs universitet bidrar med tre førstekompetente hver. I tillegg er det planer om å utlyse en førsteamanuensis i fast stilling ved HiØ. Dette synes komiteen er bra. Komiteen foreslår at den nye stillingen kan inkludere spesialisering i spansk som fremmedspråk og fremmedspråksdidaktikk.

Fagmiljøet tilknyttet studiet har en størrelse på 2,45 årsverk, hvorav 1,3 årsverk er koblet til undervisning og veiledning (tabell 2 i søknaden). I søknaden mener HiØ at dette «vil være tilstrekkelig til å gi studentene den oppfølging og undervisning som er nødvendig». Komiteen savner en eksakt oversikt over hvor mange undervisnings- og veiledningstimer som er beregnet totalt for studiet (og per kurs og student), men mener at vurderingen om 2,45 årsverk sannsynligvis er riktig. En ytterligere stilling skulle kunne bidra til enda større stabilitet over tid.

Studieprogrammets framtid ser lys ut, særlig med tanke på dets forankring i en bredere kontekst. Dette er for det første på grunn av studiets integrering i en solid flerspråklig master, som allerede er

konsolidert. For det andre har opptak til masterprogrammet et godt grunnlag i spanskstudier på lavere nivå, både i Norge og i Sverige. For det tredje har programmet et partnerskap med Nasjonalt senter for engelsk og fremmedspråk, nylig integrert i HiØ.

### **Konklusjon**

Ja, fagmiljøets sammensetning, størrelse og samlede kompetanse er tilpasset studiet slik det er beskrevet i planen.

### **3.4.3 Fagmiljøets utdanningsfaglige kompetanse**

§ 2-3 (2) Fagmiljøet tilknyttet studietilbudet skal ha relevant utdanningsfaglig kompetanse.

#### **Vurdering**

Med utgangspunkt i fagmiljøets CV konkluderer komiteen med at alle medlemmene viser tilfredsstillende utdanningsfaglig kompetanse. De fleste i fagmiljøet har formel pedagogisk kompetanse i form av universitetspedagogikk eller tilsvarende. HiØ er spesielt sterk i spansk språk og dets didaktikk, der fagmiljøet har én professor, én førsteamanuensis og én førstelektor. I tillegg har HiØ en førsteamanuensis i spansk og latinamerikansk litteratur. De emneansvarlige har lang og bred undervisningserfaring, også i nettbasert undervisning,

Ansatte får også solid støtte og varierende muligheter for å holde seg oppdatert i IKT-kunnskaper og til å bruke disse kunnskapene og ferdighetene i forskjellige faser av nettundervisning: planlegging, tilrettelegging, veiledning, oppgaver, seminarer, forelesninger, osv. Det finnes en avdeling, PULS, som tilbyr et kurs i praktisk høgskolepedagogikk og digitale undervisningsformer, og som i tillegg kan gi veiledning og skreddersydde workshops etter forespørsel fra HiØs avdelinger og ansatte.

#### **Konklusjon**

Ja, fagmiljøet tilknyttet studietilbudet har relevant utdanningsfaglig kompetanse.

### **3.4.4 Faglig ledelse**

§ 2-3 (3) Studietilbudet skal ha en tydelig faglig ledelse med et definert ansvar for kvalitetssikring og -utvikling av studiet.

#### **Vurdering**

Den faglige ledelsen til den spanske delen av masterprogrammet i fremmedspråk er ivaretatt av en koordinator for spanskstudiet ved HiØ. Hun viser faglig kompetanse og har lang undervisnings- og veiledningserfaring samt en rik historikk med administrasjon i høyere utdanning. Hvert av de enkelte emnene har en faglig ansvarlig med førstekompetanse i det relevante tematiske området. Den faglige ledelsen for den spanske delen rapporterer direkte til studieleder og dekan.

Innenfor masteren har hvert av de fire målspåkene en faglig koordinator på norsk side, og det finnes en lignende struktur på den svenske siden. Et programråd koordinerer samarbeidet mellom de tre institusjonene. Koordinatorene for målspåkene sørger for kontinuerlig kontakt mellom alle de emneansvarlige, både innenfor og tvers av landegrensa. Dette samarbeidet forsterkes med felles faglige diskusjoner og oppdateringer, også på tvers av både målspåk og landegrense.



Alle emnene evalueres jevnlig, og hvert år gjøres en overgripende evaluering. Resultatene diskuteres av lederne for de tre partnerinstitusjonene. I tillegg er programrådets referater tilgjengelige for alle knyttet til programmet.

Studieprogrammet ved HiØ er ivaretatt av en imponerende kvalitetssikringsmekanisme som er grundig beskrevet på side 27–28 i søknaden. Utdanningskvalitet ivretas av LUKU, som passer på alle studier ved HiØ. I tillegg rapporterer LUKU til UKU, det sentrale utdanningskvalitetsutvalget ved høyskolen. Koordinatorer for masterprogrammet for alle fire målpråk deltar sammen med andre programkoordinatorer. Studielederne er også medlemmer. Nettstudier har en dedikert representant fra fagstaben i tillegg.

### **Konklusjon**

Ja, studietilbudet har en tydelig faglig ledelse med et definert ansvar for kvalitetssikring og -utvikling av studiet.

### **3.4.5 Tilsatte i hovedstillinger**

§ 2-3 (4) Minst 50 prosent av årsverkene knyttet til studietilbudet skal utgjøres av ansatte i hovedstilling ved institusjonen. Av disse skal det være ansatte med minst førstestillingskompetanse i de sentrale delene av studietilbudet. I tillegg gjelder følgende krav til fagmiljøets kompetansenivå:

- a) For studietilbud på bachelorgradsnivå skal fagmiljøet tilknyttet studiet bestå av minst 20 prosent ansatte med førstestillingskompetanse
- b) For studietilbud på mastergradsnivå skal 50 prosent av fagmiljøet tilknyttet studiet bestå av ansatte med førstestillingskompetanse, hvorav minst 10 prosent med professor- eller dosent kompetanse.
- c) For studietilbud på doktorgradsnivå skal fagmiljøet tilknyttet studiet bestå av ansatte med førstestillingskompetanse, hvorav minst 50 prosent med professorkompetanse.

### **Vurdering**

Totalt 2,45 årsverk er avsatt til studieprogrammet, og alle årsverkene utgjøres av ansatte i hovedstilling ved institusjonen. Videre har alle de ansatte førstestillingskompetanse (én professor, to førsteamanuenser og én førstelektor). Professoren tilknyttet studietilbudet bidrar med 0,8 årsverk i studiet, og studieprogrammet oppfylder dermed også kravet om minst 10 prosent med professorkompetanse.

Komiteen ønsker også i denne sammenheng å nevne at HiØ har planer om å legge til rette for at minst to av sine ansatte oppnår opprykk til professorat innen kort tid, slik at stabilitet og høy faglig kompetanse opprettholdes blant medlemmene av fagmiljøet i spansk.

### **Konklusjon**

Ja, fagmiljøet oppfylder de kvantitative kravene.

### 3.4.6 Fagmiljøets forsknings- og utviklingsarbeid

Fra studietilsynsforskriften:

§ 2-3 (5) Fagmiljøet tilknyttet studietilbudet skal drive forskning og/eller kunstnerisk utviklingsarbeid, og faglig utviklingsarbeid, og skal kunne vise til dokumenterte resultater med en kvalitet og et omfang som er tilfredsstillende for studietilbudets innhold og nivå.

Fra studiekvalitetsforskriften:

§ 3-2 (3) Fagmiljøet skal kunne vise til dokumenterte resultater på høyt nivå og resultater fra samarbeid med andre fagmiljøer nasjonalt og internasjonalt. Institusjonens vurderinger skal dokumenteres slik at NOKUT kan bruke dem i arbeidet sitt.

#### Vurdering

Fagmiljøet viser tilfredsstillende og dokumenterte resultater på høyt nivå fra forskning og utviklingsarbeid. Høy fagkompetanse, aktiv forskning, formidling og omfattende deltakelse i nettverk sikrer samlet stabilitet og kvalitet i studietilbudet.

Alle er førstekompetente og har relevante profiler for emnene de underviser i. Videre er alle forskningsaktive og deltar i en god rekke internasjonale nettverk. Flertallet er involvert i relevante forskningsprosjekter knyttet til emnene i programmet. Flere har også publisert fagpedagogiske bøker.

Alle de ansatte i fagmiljøet har publisert på nivå 1. Ifølge søknaden har fagmiljøet fått publisert 14 artikler, hvorav åtte som eneste forfatter og seks som medforfatter. Det vises også til publikasjoner på nivå 2, med to artikler som eneste forfatter. I søknaden rapporteres det om seks forskningsprosjekter: tre forskningsgrupper i fremmedspråkdidaktikk ledet av HiØ, én forskningsgruppe i litteratur og narrativitet og to forskningsgrupper i språkvitenskapelig forskning. I prosjekt- og forskningsgruppene er det nasjonale og internasjonale samarbeid med andre fagmiljøer. Disse samarbeidene har gitt gode resultater, blant annet i form av antologier og andre publikasjoner på nivå 1 og 2. To av forskergruppene har blitt tildelt midler til forskningssabbat fra Forskningsrådet.

#### Konklusjon

Ja, kravet er tilfredsstillende imøtekommet.

### 3.4.7 Fagmiljøets eksterne faglige deltakelse

§ 2-3 (6) Fagmiljøet tilknyttet studietilbud som fører fram til en grad skal delta aktivt i nasjonale og internasjonale samarbeid og nettverk som er relevante for studietilbudet.

#### Vurdering

Fagmiljøet viser aktiv deltakelse i nasjonale, skandinaviske og internasjonale samarbeid og nettverk som er relevante for studietilbudet. Medlemmer av fagmiljøet leder forskningsprosjekter, individuelt eller sammen med andre, og har lang og bred erfaring med forskningssamarbeid på internasjonalt nivå.

Medlemmene er involverte i prosjekter som er ledet både av HiØ og andre institusjoner. Noen prosjekter og forskningsnettverk er internasjonale. Prosjektene som fagmiljøet deltar i, er varierte og involverer alle de relevante grenene for programmet: språk, litteratur, kultur og språkdidaktikk.

## Konklusjon

Ja, fagmiljøet deltar aktivt i nasjonale og internasjonale samarbeid og nettverk relevante for studiet.

### 3.4.8 Praksisveiledere

§ 2-3 (7) For studietilbud med obligatorisk praksis skal fagmiljøet tilknyttet studietilbudet ha relevant og oppdatert kunnskap fra praksisfeltet. Institusjonen må sikre at praksisveilederne har relevant kompetanse, og erfaring fra praksisfeltet.

#### Vurdering

Studietilbudet har ikke obligatorisk praksis.

## 3.5 Utfyllende bestemmelser for fellesgrader (§ 2-5 i studietilsynsforskriften)

### 3.5.1 Ansvarsfordeling og rutiner for utvikling og kvalitetssikring

§ 2-5 (1) Det skal framgå tydelig hvilke deler av fellesgraden de ulike samarbeidende institusjonene har ansvaret for, og det skal foreligge tilfredsstillende rutiner for utvikling og kvalitetssikring av fellesgraden som helhet.

#### Vurdering

Fellesgraden for hele master i fremmedspråk har sin opprinnelse i et Nordplus-prosjekt fra 2005. Fellesgraden inkluderer tre institusjoner: en norsk høgskole (HiØ) og to svenske universiteter (Linnéuniversitetet og Göteborgs universitet). Fellesgraden rekrutterer studenter både i Norge og i Sverige og tilbyr en grad som er felles for alle studentene. Undervisningsansvaret er fordelt på de tre partnerne. HiØ og Linnéuniversitetet har det administrative ansvaret for studieprogrammet som helhet i de to landene samt for opptak av studenter og utstedelse av vitnemål.

Fordeling av emnene kommer klart frem i søknaden: 70 studiepoeng tas ved HiØ, 30 studiepoeng ved Göteborgs universitet og 20 studiepoeng ved Linnéuniversitetet.

Kvalitetssikring ivaretas på forskjellige nivåer, blant annet gjennom LUKU og programrådet. Ansvarsfordelingen og rutiner for kvalitetssikring er godt beskrevet i avtalen. HiØ, Linnéuniversitetet og Göteborgs universitet har dessuten flere års erfaring fra samarbeid om og kvalitetssikring av fellesgrader. Masterstudiet *Fremmedspråk i skolen* er en fellesgrad i samarbeid mellom de tre institusjonene, og omfatter allerede målspåkene engelsk, tysk og fransk.

## Konklusjon

Ja, kravet er tilfredsstillende imøtekommet.

### 3.5.2 Helhet i samsvar med læringsutbytte

§ 2-5 (2) Delene fellesgraden består av, skal utgjøre en samlet helhet i samsvar med læringsutbyttet for fellesgraden.

#### Vurdering

Studieprogrammets overordnede læringsutbytte er i tråd med Nasjonalt kvalifikasjonsrammeverk i Norge.

Delene av studiet som tas ved de tre institusjonene, henger tydelig sammen og bidrar til at studenten oppnår det overordnede læringsutbyttet. Programmet i sin helhet sikrer både en balansert og dekkende sammensetning av sentrale kunnskaper og ferdigheter innenfor fremmedspråkdidaktikk med spansk som målsspråk og en god progresjon mot en tilfredsstillende faglig utvikling blant studentene.

Alle grunnleggende kunnskaper er inkludert i programmet: språk, litteratur, formidling, kultur, IKT-ferdigheter og språkdidaktikk. Progresjonen i studieløpet er jevn. Den gir sentrale kunnskaper i de første semestrene og kulminerer med selvstendig masterarbeid det siste semesteret, eventuelt de siste semestrene for dem som studerer på deltid.

Programmet gir generell kompetanse for eksempel i å analysere og vurdere tekster og informasjonskilder og i å ta del i faglige diskusjoner innenfor skole og engelsk- og fremmedspråkdidaktikk.

#### Konklusjon

Ja, delene fellesgraden består av, utgjør en samlet helhet i samsvar med læringsutbyttet for fellesgraden.

### 3.5.3 Ved akkreditering av internasjonal fellesgrad

§ 2-5 (3) Ved akkreditering av en internasjonal fellesgrad skal deler som tilbys av institusjoner underlagt lov 1. april 2005 nr. 15 om universiteter og høyskoler, tilfredsstillende standarder og kriterier for akkreditering av studietilbud i §§ 2-1 til 2-4 i denne forskrift.

#### Vurdering

HiØ oppfylder kravene som er satt i studietilsynsforskriften. I tillegg fyller masterstudiet, der søknaden om utvidelse med spansk som målsspråk skal integreres, kravet i *forskrift til krav om mastergrad* av 2015. De svenske partnerinstitusjonene er også akkrediterte, og emnene ivaretatt av dem er godt integrert i studiet. Alt dette er i tråd med standarder for internasjonale fellesgrader.

#### Konklusjon

Ja, studietilbudet tilfredsstillende standarder og kriterier for akkreditering.

## 4 Samlet konklusjon

På bakgrunn av den skriftlige søknaden med tilhørende dokumentasjon konkluderer den sakkyndige komiteen med følgende:

**Komiteen anbefaler akkreditering av fremmedspråk i skolen – spansk ved Høgskolen i Østfold.**

**Videre har komiteen gitt følgende råd for videre utvikling:**

Høgskolen bør:

- få fram at spansk er målspråk på vitnemålet
- innlemme emnekode til emnene avlagt ved svenske universiteter i vitnemålet
- tydeliggjøre hvordan studieprogresjonen vil bli for dem som ønsker å gjennomføre studieprogrammet på deltid
- endre det engelske navnet på studieprogrammet slik at det i større grad viser at det dreier seg om lærerutdanning
- se på mulighetene for å gjøre arbeidsbelastningen for deltidsstudenter jevnere fordelt mellom semestrene
- i større grad tydeliggjøre hvordan studentene skal følges opp i tråd med de fire grunnleggende prinsippene: tett studentoppfølging, individuell veiledning, rask tilbakemelding og individuell tilrettelegging
- se på muligheten for å tilby studentutveksling til Latin-Amerika

## 5 Dokumentasjon

18/01852-1 Høgskolen i Østfold – Søknad om akkreditering av spansk i masterstudium i fremmedspråk i skolen (120 studiepoeng) – fellesgrad

## 6 Vedtak

NOKUT vurderer at vilkårene i NOKUTs forskrift om tilsyn med utdanningskvaliteten i høyere utdanning av 9. februar 2017 og Kunnskapsdepartementets krav til mastergradsstudier i forskrift om kvalitet i høyere utdanning av 28. juni 2016 er oppfylt.

Vi akkrediterer derfor utdanningen *mastergradsstudium i fremmedspråk i skolen – spansk* (120 studiepoeng) ved Høgskolen i Østfold. Akkrediteringen er gyldig fra vedtaksdato.

## 7 Presentasjon av den sakkyndige komiteen

### **Professor Cecilia Alvstad, Universitetet i Oslo**

Cecilia Alvstad er professor i spansk ved Universitetet i Oslo. Hennes forskningsområde er i hovedsak oversettelsesvitenskap. Hun er spesielt interessert i skjønnlitterær oversettelse for både barn og voksne, men har også skrevet om oversettelse av reiselitteratur og om oversettelsens rolle i litteraturundervisning i Sverige og Norge. Alvstads forskning har fått internasjonal oppmerksomhet. Hun har skrevet to innbundne artikler for John Benjamins *Handbook of Translation Studies* og en for *Routledge Handbook of Literary Translation*. Den siste kommer ut i 2018. Alvstad har deltatt i mange forskningsprosjekter med ekstern finansiering og vært prosjektleder for tre. Hun leder nå den tematiske prioriteringen *Traveling Texts: Translation and Transnational Reception* ved Universitetet i Oslo. Alvstad var nestleder i European Society for Translation Studies i perioden 2010–2013. Hun sitter i redaksjonsrådet for flere tidsskrifter og bokserier, deriblant *Benjamins Translation Library*, *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice* og [Trans: Revista de Traductología](#). Alvstad har bred undervisnings- og veiledningserfaring fra bachelor-, master- og ph.d.-nivå både fra Sverige og Norge. Hun har veiledet på mer enn 10 bacheloroppgaver og 16 masteroppgaver. Hun har også veiledet åtte ph.d-studenter. Alvstad har bidratt i utviklingen av både bachelor- og masterprogrammer i spansk og oversettelsesstudier ved Universitetet i Oslo.

### **Førsteamanuensis Miguel Vázquez-Larruscaín, Universitetet i Sørøst-Norge**

Miguel Vázquez-Larruscaín har vært førsteamanuensis i spansk siden 2015 og ansvarlig for undervisning i spansk ved USN (tidligere HiT/HSN) siden 2012. Han har hatt en ledende rolle i utvikling av spansk årsstudium ved HSN/USN. Vázquez-Larruscaín har erfaring med både nettundervisning og utvikling av nettstudier i spansk. Han ble tilkjent førstekompetanse i lingvistikk ved Ålborg Universitet i 2011. Han har en ph.d. i sammenliknende filologi (Madrid, 1993), og har vært *visiting scholar* i lingvistikk ved University of Chicago (1997–1999) og Harvard University (2001–2003). Han har vært Carlsbergfondets forsker ved Københavns Universitet (2011). Vázquez-Larruscaín har erfaring med fremmedspråkundervisning på alle nivåer. Han har jobbet som universitetslektor både i engelsk (Universidad Complutense i Madrid, 1993–1998) og i spansk (Northeastern University i Boston, 2003–2007). Hans forskning omfatter språkvitenskapelige artikler om spansk, med spesiell vekt på fonologi og informasjonsstruktur.

### **Erlend Søybe Grønvold, student ved Universitetet i Bergen**

Erlend Søybe Grønvold studerer ved UiBs lektorutdanning med master i fransk (2016–d.d.) og har en bachelorgrad i sammenliknende politikk fra UiB (2013–16). Det siste året av bachelorgraden var han på utveksling ved Universitetet i Konstanz, Tyskland. Grønvold har bred erfaring fra studentpolitisk og universitetspolitisk arbeid. Han har vært studentrepresentant i Studentparlamentet ved UiB i to perioder, samt vært med i studentutvalg og fagutvalg. Han har sittet i flere av UiBs sentrale styrer og utvalg, blant annet UiBs Utdanningsutvalg, UiBs Læringsmiljøutvalg, Styret for Universitetsbiblioteket ved UiB og Styringsgruppen for lektorutdanningen ved UiB. Siden 1. august 2017 har Grønvold vært varamedlem av Universitetsstyret ved UiB, medlem av fakultetsstyret ved Det humanistiske fakultet ved UiB, samt medlem (og fra januar 2018 leder) av Internasjonal komité i Norsk Studentorganisasjon. Fra 1. august 2018 sitter Grønvold som fast medlem i Universitetsstyret ved UiB.